Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uczniowie proroccy zaś powiedzieli do Elizeusza: Oto (zauważ), prosimy, że miejsce, w którym przed tobą\* siadamy,\*\* jest dla nas za ciasne.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu uczniowie proroccy powiedzieli do Elizeusza: Zauważ, prosimy, że miejsce, gdzie spotykamy się z tobą, jest dla nas za ciasne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie proroków powiedzieli do Elizeusza: Oto miejsce, w którym mieszkamy wraz z tobą, jest zbyt ciasne dla nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekli synowie proroccy do Elizeusza: Oto miejsce, na którem mieszkamy przed tobą, ciasne jest dla nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli synowie proroccy do Elizeusza: Oto miejsce, na którym mieszkamy przed tobą, ciasne jest na nas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie proroccy powiedzieli do Elizeusza: Oto miejsce, w którym z tobą mieszkamy, jest za ciasne dla nas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu rzekli uczniowie proroccy do Elizeusza: To miejsce, gdzie przy tobie mieszkamy, jest dla nas za ciasne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie proroków powiedzieli do Elizeusza: Miejsce, które z tobą zajmujemy, jest dla nas za ciasne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uczniowie proroków zwrócili się do Elizeusza z prośbą: „Miejsce, w którym mieszkamy i spotykamy się z tobą, jest dla nas za ciasne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie proroków rzekli do Elizeusza: - Oto miejsce, na którym my wraz z tobą mieszkamy, jest zbyt ciasne dla nas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали сини пророків до Елісея: Ось місце, в якому ми живемо перед тобою, (воно) тісне для нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś wychowankowie proroccy powiedzieli do Eliszy: Oto zbyt szczupłe jest dla nas miejsce, w którym teraz przed tobą siedzimy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie proroccy odezwali się do Elizeusza: ”Oto miejsce, w którym mieszkamy przed twoim obliczem, jest dla nas za ciasne. |

1. 1) przed tobą, לְפָנֶיָך , lub: przy tobie, co może ozn. przywódczą rolę Elizeusza, por. <x>120 5:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w którym przy tobie mieszkamy; może zatem chodzić o miejsce spotkań lub o miejsce zamieszkania. [↑](#footnote-ref-3)